

## H243 H253

F	1.	Guide utilisateur
GB	2.	User's manual
D	3.	Gebrauchsanweisung
E	4.	Manual del usuario
I	5.	Manuale dell'utente
NL	6.	Gebruiksaanwijzing
P	7.	Guia do utilizador
S	8.	Bruksanvisning
DK	9.	Bruksanvisning
FIN	10.	Käyttäjän käsikirja
N	11.	Bruksanvisning



### I. FRANCAIS

Vous venez d'acquiescer un produit INVACARE®. Nos produits sont conçus et fabriqués suivant les normes de qualité et de sécurité les plus sévères et sont conformes aux directives européennes (MDD 93/42/EEC). Ils sont garantis un an. Toutefois, certains produits disposent d'une garantie plus importante ; consulter votre revendeur.

**Il est impératif de respecter les consignes d'utilisation et d'entretien suivantes :**

- Vérifier que le produit vous est livré en parfait état avant toute utilisation.
- En cas de doutes concernant les restrictions d'utilisation, le réglage ou la maintenance du produit, contacter votre revendeur.
- Ne pas dépasser le poids maximum utilisateur ou le poids de charge maximum indiqué sur l'étiquette du produit.
- Toujours veiller à ce que le produit soit adapté à vos besoins. En cas de doute, consulter un professionnel de la santé.
- Les pièces usées, endommagées ou manquantes devront être immédiatement remplacées par un réparateur agréé.
- Ne pas laisser ou stocker le produit à l'extérieur.
- Vérifier périodiquement la stabilité et la rigidité du produit et le cas échéant le serrage correct des vis ainsi que l'état des embouts caoutchouc.
- Une grande vigilance est impérative lors de l'utilisation du produit sur surface humide.

#### MONTAGE

##### Modèle H253 (Chaise à propulser) et H243 (Chaise à pousser)

- Procéder au montage de la structure en vissant le repose-pied sur chacun des 2 flancs à l'aide de la clé alène.
- Emmanchez le dossier sur les tubes à l'arrière de l'assise.
- Vissez fermement les 2 boutons étoile pour fixer le dossier.
- Clipser l'assise percée sur le cadre de la chaise. S'assurer que l'assise percée est bien en place avant toute utilisation.
- Glisser le seau dans son emplacement.

#### UTILISATION

##### Modèle H253 (Chaise à propulser) et H243 (Chaise à pousser)

- Les accoudoirs sont réglables en hauteur. Pour les régler, dévissez l'embase des accoudoirs à l'aide de la clé alène. Positionnez l'embase en face du trou désiré (4 positions possibles) et revissez.
- Les repose-pied sont réglables en hauteur. Pour les régler, dévissez l'embase des repose-pied à l'aide de la clé alène. Positionnez l'embase en face du trou désiré (3 positions possibles) et revissez.
- Les repose-pied sont escamotables vers l'arrière de la chaise.

#### Immobilisation/transfert

- Avant d'effectuer un transfert, s'assurer qu'au moins 2 freins sont enclenchés, que les roues sont orientées vers l'avant de la chaise et que les repose-pied sont relevés.
- Ne pas s'appuyer sur les accoudoirs lors d'un transfert.
- Pour écarter tout risque de pincement, veiller à ne pas placer vos mains sur le système de bascule des accoudoirs.
- Ne jamais prendre appui sur les repose-pied pour s'asseoir ou se relever.

#### Modèle H243 (Chaise à pousser)

- Pour immobiliser la chaise et procéder au transfert, les 2 freins à main doivent être enclenchés.

#### Modèle H253 (Chaise à propulser)

- Pour immobiliser la chaise et procéder au transfert, les 2 freins doivent être enclenchés en position verrouillage. Attention, l'efficacité des freins peut parfois être altérée lors d'une utilisation en zone humide.

#### Déplacement

##### Modèle H253 (Chaise à propulser) et H243 (Chaise à pousser)

- Ne pas déplacer la chaise sur des surfaces en pente ou accidentées. Ne pas franchir d'obstacles supérieurs à 5 mm.
- Ne pas se pencher en avant au delà de l'extrémité des accoudoirs.
- Ne pas se pencher en arrière par dessus le dossier.
- Vérifier qu'aucune partie du corps ne dépasse de la chaise lors du franchissement des portes (notamment au niveau des accoudoirs).
- Les chaises toilettes sont réservées exclusivement à un usage intérieur.

#### ENTRETIEN

Nettoyer régulièrement avec un produit ménager classique. Le seau peut être passé en autoclave (1 heure à 80°). Pour la désinfection en milieu hospitalier, suivre les recommandations du spécialiste de l'hygiène.

#### POIDS MAXIMUM UTILISATEUR

Voir tableau en fin de document.

### 2. ENGLISH

You have just purchased an INVACARE® product. Our products are designed and manufactured to the most rigorous quality and safety standards and conform to the European directives (MDD 93/42/EEC). They are guaranteed for one year. Certain products may have a longer guarantee; please check with your dealer.

**The following operating and maintenance instructions must be observed:**

- Check that the product has been delivered in perfect condition before you use it.
- If you have any doubts about the restrictions on use, the adjustment or maintenance of the product, please contact your dealer.
- Do not exceed the maximum operating load or the maximum load shown on the product label.
- Always ensure that the product is suitable for your requirements; in case of doubt, check with a health professional.
- Worn, damaged or missing components must be replaced immediately by an approved repairer.
- Do not leave or store the product out of doors.
- Periodically check the stability and rigidity of the product and, where applicable, that the screws are correctly tightened and the rubber end caps in good condition.
- Take particular care when using the product on damp surfaces.

#### ASSEMBLY

##### Model H253 (self-propelled chair) and H243 (push chair)

- Proceed to assemble the structure by screwing the footrest on each of the two sides using an Allen key.
- Fit the backrest over the tubes on the back of the seat.
- Screw down the two star knobs tightly to fasten the backrest.
- Clip the perforated seat onto the chair's frame. Ensure that the perforated seat is firmly in place before use.
- Slide the pail into its housing.

#### USE

##### Model H253 (self-propelled chair) and H243 (push chair)

- The armrests are height-adjustable. To adjust them, unscrew the base of the armrests using an Allen key. Position the base opposite the hole desired (4 positions possible) and then retighten the screws.
- The footrests are height-adjustable. To adjust them, unscrew the base of the footrests using an Allen key. Position the base opposite the hole desired (3 positions possible) and then retighten the screws.
- The footrests can be folded up towards the back of the chair.

#### Immobilisation / transfer

- Before transferring the chair, ensure that at least 2 brakes are engaged, that the wheels are pointing towards the front of the chair and that the footrests are raised.
- Do not press down on the armrests during transfer.
- To avoid any risk of being pinched, take care not to place your hands on the armrests' tilt system.
- Do not lean on the footrests to sit down or stand up.

##### Model H243 (push chair)

- To immobilise the chair and proceed to transfer it, both handbrakes must be engaged.

##### Model H253 (self-propelled chair)

- To immobilise the chair and proceed to transfer it, both handbrakes must be engaged in the locked position. Warning: use in damp areas may sometimes affect the brakes' efficiency.

#### Moving

##### Model H253 (self-propelled chair) and H243 (push chair)

- Do not run the chair over sloping or broken surfaces. DO not cross over obstacles more than 5mm in height.
- Do not lean forwards beyond the end of the armrests.
- Do not lean backwards over the backrest.
- Check that no part of the body is outside the chair when going through doors (particularly near the armrests).
- Commode chairs are strictly reserved for indoor use.

#### MAINTENANCE

Clean regularly with a normal household cleaner. The toilet bowl can be put through an autoclave (1 hour at 80°). For disinfection in hospital environments, please follow the hygiene specialist's recommendations.

#### USER'S MAXIMUM WEIGHT



Please see the table at the end of this document.

### 3. DEUTSCH

Sie haben ein INVACARE® Produkt gekauft. Unsere Produkte werden nach strengsten Qualitäts- und Sicherheitsstandards entwickelt und hergestellt und entsprechen den

europäischen Richtlinien (MDD 93/42/EWG). Sie haben ein Jahr Garantie. Für bestimmte Produkte wird jedoch eine längere Garantie gewährt; fragen Sie bitte Ihren Fachhändler.

**Folgende Gebrauchs- und Pflegeanweisungen müssen unbedingt eingehalten werden:**

- Prüfen Sie vor jedem Gebrauch, ob sich das Produkt in einwandfreiem Zustand befindet.
- In Zweifelsfällen bezüglich Gebrauchseinschränkungen, Einstellungen oder Pflege des Produkts fragen Sie bitte Ihren Fachhändler.
- Das auf dem Produktetikett angegebene Höchstgewicht für Benutzer  bzw. die angegebene Höchstlast  dürfen nicht überschritten werden.
- Immer darauf achten, daß das Produkt Ihren Bedürfnissen entspricht. Im Zweifelsfall fragen Sie bitte einen Arzt, Therapeuten oder Ihren Fachhändler.
- Verschlissene, beschädigte bzw. fehlende Teile müssen sofort durch Ihren Fachhändler ersetzt werden.
- Das Produkt niemals im Freien abstellen bzw. aufbewahren.
- Regelmäßig die Stabilität und die Festigkeit des Produktes und gegebenenfalls den festen Sitz der Schrauben und den Zustand der Gummikappen überprüfen.
- Die Produkte dürfen nur mit größter Aufmerksamkeit auf feuchten Flächen eingesetzt werden.

## ZUSAMMENBAU

### Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl) und H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Die Struktur zusammenbauen, dabei die Fußstütze mit dem Schraubendreher für Innensechskantschrauben an den 2 Seitenteilen festschrauben.
- Die Rückenlehne auf die Rohre am Hinterteil der Sitzfläche stecken.
- Zum Befestigen der Rückenlehne die 2 Sternknöpfe gut festdrehen.
- Die durchbohrte Sitzfläche auf den Stuhlrahmen einklinken. Sich vor jedem Gebrauch davon überzeugen, dass die durchbohrte Sitzfläche richtig angebracht ist.
- Den Eimer an seinen Platz schieben.

## GBRAUCH

### Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl) und H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Die Armlehnen sind höhenverstellbar. Zum Einstellen den Ansatz der Armlehnen mit dem Schraubendreher für Innensechskantschrauben lösen. Den Ansatz gegenüber das gewünschte Loch bringen (4 mögliche Positionen) und festschrauben.
- Die Fußstützen sind höhenverstellbar. Zum Einstellen den Ansatz der Fußstützen mit dem Schraubendreher für Innensechskantschrauben lösen. Den Ansatz gegenüber das gewünschte Loch bringen (3 mögliche Positionen) und festschrauben.
- Die Fußstützen können zur Rückseite des Stuhls weggeklappt werden.

### Festsetzen / Transfer

- Sich vor dem Durchführen eines Transfers davon überzeugen, dass mindestens 2 Bremsen angelegt sind, die Räder zur Vorderseite des Stuhls blicken und die Fußstützen angehoben sind.
- Sich während eines Transfers nicht auf die Armlehnen stützen.
- Um jegliche Quetschgefahr auszuschließen, darauf achten, die Hände nicht auf das Kippsystem der Armlehnen zu legen.
- Sich zum Setzen oder Aufstehen niemals auf die Fußstützen stützen.

### Modell H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Zum Festsetzen des Stuhls und zur Durchführung des Transfers müssen die beiden Handbremsen angelegt sein.

### Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl)

- Zum Festsetzen des Stuhls und zur Durchführung des Transfers müssen die beiden Bremsen angelegt und verriegelt sein. Achtung, die Wirksamkeit der Bremsen kann beim Gebrauch in Feuchtbereichen manchmal beeinträchtigt werden.

## Fortbewegung

### Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl) und H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Den Stuhl nicht auf schrägen oder unebenen Flächen bewegen. Keine Hindernisse über 5 mm überqueren.
- Sich nicht über das Ende der Armlehnen hinaus nach vorn beugen.
- Sich nicht über die Rückenlehne nach hinten beugen.
- Beim Durchqueren von Türen darauf achten, dass kein Körperteil über den Stuhl hinausragt (insbesondere in Höhe der Armlehnen).
- Die Toilettenstühle sind ausschließlich einem Gebrauch im Inneren vorbehalten.

## PFLEGE

Den Toilettenstuhl regelmäßig mit einem herkömmlichen Haushaltsreiniger reinigen. Der Eimer kann im Autoklaven behandelt werden (1 Stunde bei 80°C). Für die Desinfektion im Krankenhausbereich, befolgen Sie bitte die Empfehlungen des Hygienefachmanns.



## HÖCHSTGEWICHT FÜR BENUTZER

Siehe Tabelle am Dokumentenende.

## 4. ESPAÑOL

Acaba Ud. de adquirir un producto INVACARE®. Nuestros productos han sido diseñados y fabricados de acuerdo con las más estrictas normas de calidad y seguridad y se ajustan a las directivas europeas (MDD 93/42/EEC). Están garantizados por un año. No obstante, algunos productos disponen de una garantía más extensa; consulte con su distribuidor.

**Es imprescindible observar las siguientes indicaciones de utilización y mantenimiento:**

- Antes de cualquier utilización, compruebe que el producto le haya sido entregado en perfecto estado.
- Póngase en contacto con el vendedor si tiene dudas respecto a las limitaciones de uso, al ajuste o al mantenimiento del producto.
- No exceda el peso máximo de usuario  o el peso máximo de carga  indicado en la etiqueta del producto.
- Procure siempre que el producto se adapte a sus necesidades. En caso de duda, consulte con un profesional de la salud.
- Haga sustituir inmediatamente las piezas gastadas, dañadas o que falten.
- No deje o almacene el producto en el exterior.
- Compruebe periódicamente la estabilidad y rigidez del producto, y en su caso el correcto ajuste de los tornillos y el estado de las conteras de goma.
- Es imprescindible prestar mucha atención cuando se utiliza el producto sobre una superficie húmeda.

## MONTAJE

### Modelo H253 (Silla de propulsión manual) y H243 (Silla convencional)

- Proceda al montaje de la estructura atornillando el reposapiés a cada lateral con la llave allen.

- Encaje el respaldo en los tubos situados en la parte posterior del asiento.
- Atornille firmemente los 2 botones en forma de estrella para fijar el respaldo.
- Encaje el asiento perforado en el marco de la silla. Antes de utilizarlo, asegúrese de que el asiento perforado esté correctamente colocado.
- Coloque el cubo en su sitio.

## UTILIZACIÓN

### Modelo H253 (Silla de propulsión manual) y H243 (Silla convencional)

- Los reposabrazos son regulables en altura. Para ajustarlos, desenrosque la base de los reposabrazos con la llave allen. Sitúe la base frente al orificio más adecuado (puede elegirse entre 4 posiciones) y vuélvala a enroscar.
- Los reposapiés son regulables en altura. Para ajustarlos, desenrosque su base con la llave allen. Sitúe la base frente al orificio más adecuado (puede elegirse entre 3 posiciones) y vuélvala a enroscar.
- Los reposapiés pueden abatirse hacia la parte posterior de la silla.

### Inmovilización / traslado

- Antes de efectuar un traslado, asegúrese de que al menos 2 de los frenos estén apretados, que las ruedas estén orientadas hacia la parte anterior de la silla y que los reposapiés estén levantados.
- No se apoye nunca en los reposabrazos al realizar un traslado.
- Para evitar cualquier riesgo de pellizco, no coloque nunca las manos en el sistema de basculación de los reposabrazos.
- Nos se apoye nunca en el reposapiés para sentarse o levantarse de la silla.

### Modelo H243 (Silla convencional)

- Para inmovilizar la silla con vistas a un traslado, los 2 frenos de mano deberán estar apretados.

### Modelo H253 (Silla de propulsión manual)

- Para inmovilizar la silla con vistas a un traslado, deberán apretarse los 2 frenos de mano, situándolos en posición de bloqueo. Advertencia: la eficacia de los frenos puede verse alterada en zonas húmedas.

## Desplazamientos

### Modelo H253 (Silla de propulsión manual) y H243 (Silla convencional)

- No desplace nunca la silla en suelos inclinados o accidentados. No intente franquear obstáculos de más de 5 mm de altura.
- No se incline hacia delante más allá de los extremos de los reposabrazos.
- No se incline hacia atrás más allá del respaldo.
- Antes de pasar por una puerta, compruebe que no sobresalga de la silla parte alguna del cuerpo (especialmente a la altura de los reposabrazos).
- Las sillas higiénicas están exclusivamente destinadas a un uso interior.

## CONSERVACION

Limpie la silla regularmente con un producto doméstico corriente. La cubeta puede esterilizarse (1 hora a 80°). Para desinfección en medio hospitalario, siga las recomendaciones del especialista en higiene.



## PESO MAXIMO USUARIO

Consulte la tabla al final del documento.

## 5. ITALIANO

Complimenti per l'acquisto di un prodotto INVACARE®. I nostri prodotti sono progettati e fabbricati secondo le norme di qualità e di sicurezza più severe e sono conformi alle direttive europee (MDD 93/42/EEC). Sono garantiti un anno. Certi prodotti dispongono di una garanzia più importante; consultare il vostro rivenditore.

**E' di primaria importanza rispettare le istruzioni per l'uso e manutenzione seguenti:**

- Verificare che il prodotto vi è stato consegnato in perfetto stato prima di qualsiasi utilizzazione.
- In caso di dubbio riguardante le restrizioni di utilizzazione, la regolazione o la manutenzione del prodotto, contattare il rivenditore.
- Non superare il peso massimo utilizzatore  o il peso di carico massimo  indicato sull'etichetta del prodotto.
- Fare sempre attenzione che il prodotto sia adatto ai vostri bisogni. In caso di dubbio, consultare un medico.
- I pezzi usati, danneggiati o mancanti dovranno essere immediatamente sostituiti da un tecnico autorizzato.
- Non lasciare o conservare il prodotto all'esterno.
- Verificare periodicamente la stabilità e la rigidità del prodotto e se necessario il corretto serraggio delle viti nonché lo stato dei puntali in gomma.
- Fare molta attenzione nell'utilizzare il prodotto su una superficie umida.

## MONTAGGIO

### Modello H253 (sedia autosportiva) e H243 (sedia da spingere)

- Procedere al montaggio della struttura avvitando il poggiatesta su ciascuno dei 2 fianchi con l'ausilio della chiave a brugola.
- Inserire lo schienale sui tubi nella parte posteriore del sedile.
- Avvitare strettamente i 2 bottoni a stella per fissare lo schienale.
- Agganciare il sedile traforato sul telaio della sedia. Assicurarsi che il sedile forato sia ben fissato prima di qualsiasi utilizzazione.
- Fare scivolare l'accessorio nella sua sede.

## UTILIZZAZIONE

### Modello H253 (Sedia autosportiva) e H243 (Sedia da spingere)

- I braccioli sono regolabili in altezza. Per regolarli, svitare la base dei braccioli con l'ausilio della chiave a brugola. Posizionare la base di fronte al foro desiderato (4 posizioni possibili) e riavvitare.
- I poggiatesta sono regolabili in altezza. Per regolarli, svitare la base dei poggiatesta con l'ausilio della chiave a brugola. Posizionare la base in corrispondenza del foro desiderato (3 posizioni possibili) e riavvitare.
- I poggiatesta sono retrattili all'indietro della sedia.
- Prima di effettuare un trasferimento, assicurarsi che siano bloccati almeno 2 freni, che le ruote siano orientate verso il davanti della sedia e che i poggiatesta siano alzati.
- Non appoggiarsi sui braccioli per un trasferimento.
- Per evitare qualsiasi rischio di ferite, fare attenzione a non piazzare le mani sul sistema di ribaltamento dei braccioli.
- Non appoggiarsi mai ai poggiatesta per sedersi o alzarsi.

#### Modello H243 (sedia da spingere)

- Per immobilizzare la sedia e procedere al trasferimento, i 2 freni a mano devono essere bloccati.

#### Modello H253 (Sedia da spingere)

- Per immobilizzare la sedia e procedere al trasferimento i 2 freni devono essere posizionati in posizione bloccaggio. Attenzione, l'efficienza dei freni può a volte essere alterata nell'utilizzazione in zona umida.

#### Spostamento

##### Modello H253 (Sedia autospinta) e H243 (Sedia da spingere)

- Non spostare la sedia su delle superfici in discesa o irregolari. Non superare gli ostacoli superiori a 5 mm.
- Non sporgersi in avanti al di là dell'estremità dei braccioli.
- Non sporgersi all'indietro sopra lo schienale.
- Verificare che nessuna parte del corpo sporga dalla sedia al momento del passaggio attraverso le porte (in particolare al livello dei braccioli).
- Le sedie con servizio wc sono riservate esclusivamente ad un uso interno.

#### PULITURA



Pulire regolarmente con un prodotto normale da pulizia. Il contenitore può essere sterilizzato in autoclave (1 ora a 80°). Per la disinfezione in ambiente ospedaliero, seguire le raccomandazioni dello specialista dell'igiene.

#### PESO MASSIMO UTILIZZATORE

Vedere tabella alla fine del documento.

## 6. NEDERLANDS

U heeft zojuist een product INVACARE® gekocht. Onze producten worden ontworpen en gefabriceerd volgens de strengste kwaliteit- en veiligheidsnormen en voldoen aan de Europese richtlijnen (MDD 93/42/EEC). Zij hebben een garantie van één jaar. Voor sommige producten geldt een langere garantie: raadpleeg uw leverancier. **U moet zich aan de volgende regels betreffende gebruik en onderhoud houden:**

- U controleert dat het product u in perfecte staat geleverd is, voor u het gaat gebruiken.
- Als u twijfelt over de gebruiksbepalingen, de instelling of het onderhoud van het product, neemt u contact op met uw leverancier.
- U moet zich houden aan het maximumgewicht gebruiker  of de maximale belasting  dat op het etiket van het product staat.
- U moet er altijd voor zorgen dat het product is aangepast aan uw behoeften. Als u twijfelt, neemt u contact op met een deskundige.
- U moet versleten, beschadigde of ontbrekende onderdelen onmiddellijk laten vervangen door een erkende reparateur.
- U mag het product niet buiten laten of opslaan.
- U moet regelmatig controleren dat het product nog stabiel en stevig is, dat de eventuele schroeven goed aangedraaid zijn en dat de plastic dopjes in goede staat verkeren.
- U moet goed oppassen als u het product op een vochtige ondergrond gebruikt.

#### MONTAGE

##### Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen) en H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- Monteer de structuur door de voetsteun op beide flanken te schroeven met de priemleutel.
- Zet de rugleuning op de buizen aan de achterkant van de zitting.
- Schroef de 2 sterknoppen goed vast om de rugleuning te bevestigen.
- Clips de doorboorde zitting op het frame van de stoel. Controleer dat de doorboorde zitting goed op zijn plaats zit telkens als u de stoel gaat gebruiken.
- Schuif de emmer op zijn plaats.

#### GEBRUIK

##### Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen) en H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- U kunt de hoogte van de armleuningen wijzigen. Daartoe schroeft u de steun van de armleuningen los met de priemleutel. U plaatst de steun tegenover het gewenste gat (4 standen mogelijk) en schroeft weer vast.
- U kunt de hoogte van de voetsteun wijzigen. Daartoe schroeft u de steun van de voetsteun los met de priemleutel. U plaatst de steun tegenover het gewenste gat (3 standen mogelijk) en schroeft weer vast.
- De voetsteunen kunnen naar de achterkant van de stoel gekanteld worden.

#### Immobiliseren / Verplaatsen

- Voordat u de stoel gaat verplaatsen, moet u controleren dat minstens 2 remmen aangetrokken zijn, dat de wielen naar de voorkant van de stoel gericht zijn en dat de voetsteunen rechtop staan.
- Steun niet op de armleuningen tijdens het verplaatsen.
- Om uw vingers niet te knellen, mag u uw handen niet op het kantelsysteem van de armleuningen plaatsen.
- Steun nooit op de voetsteunen om te gaan zitten of op te staan.

##### Model H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- Om de stoel te immobiliseren en hem te verplaatsen, moeten de 2 handremmen aangetrokken worden.

##### Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen)

- Om de stoel te immobiliseren en hem te verplaatsen, moeten de 2 remmen in de vergrendelstand geplaatst worden. Pas op, de doeltreffendheid van de remmen kan soms gewijzigd worden tijdens gebruik in vochtige zones.

#### Verplaatsen

##### Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen) en H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- De stoel niet op schuine of ongelijke oppervlakken verplaatsen. Geen obstakels van meer dan 5 mm hoogte passeren.
- Niet verder naar voren buigen dan het uiteinde van de armleuningen.
- Niet verder naar achteren buigen dan de rugleuning.
- Controleer dat geen enkel lichaamsdeel buiten de stoel uitsteekt als men deuren doorgaat (met name ter hoogte van de armleuningen).
- De toiletstoelen mogen alleen binnenshuis gebruikt worden.

#### ONDERHOUD

Regelmatig schoonmaken met een klassiek reinigingsmiddel. De emmer kan in een autoclave gereinigd worden (1 uur op 80°). Voor ontsmetting in ziekenhuizen, volgt u de aanbevelingen van de sterilisatie dienst.



#### MAXIMUMGEWICHT GEBRUIKER

Zie tabel aan het einde van het document.

## 7. PORTUGUÊS

Acaba de adquirir um produto INVACARE®. Os nossos produtos são concebidos e fabricados segundo as normas de qualidade e de segurança mais severas e estão conformes às directivas europeias (MDD 93/42/EEC). São garantidos um ano. No entanto, alguns produtos dispõem duma garantia mais importante; consultar o seu revendedor.

#### É imperativo respeitar as seguintes indicações de utilização e de limpeza:

- Verificar se o produto que lhe foi entregue está em perfeito estado antes de qualquer utilização.
- Em caso de dúvida respeitante às restrições de utilização, à regulação ou à manutenção do produto, contactar o revendedor.
- Não ultrapassar o peso máximo utilizador  ou o peso de carga máximo  indicado na etiqueta do produto.
- Preste bem atenção para que o produto seja adaptado às suas necessidades. Em caso de dúvida, consultar um profissional de saúde.
- As peças usadas, danificadas ou que faltam deverão ser imediatamente substituídas por um reparador aprovado.
- Não deixar ou armazenar o produto no exterior.
- Verificar periodicamente a estabilidade e a rigidez do produto e em caso de necessidade o aperto correcto dos parafusos bem como o estado das extremidades de borracha.
- Uma grande vigilância é imperativa na utilização do produto em superfície húmida.

#### MONTAGEM

##### Modelo H253 (Cadeira propulsora) e H243 (Cadeira de empurrar)

- Proceder à montagem da estrutura aparafusando o apoio para os pés em cada um dos 2 flancos com a ajuda da chave Allen.
- Ajustar as costas nos tubos na parte de trás do assento.
- Aparafusar fortemente os 2 parafusos estrela para fixar as costas.
- Fixar o assento furado na armação da cadeira. Assegurar-se de que o assento furado está bem no lugar antes de qualquer utilização.
- Deslizar o balde no seu lugar.

#### UTILIZAÇÃO

##### Modelo H253 (Cadeira propulsora) e H243 (Cadeira de empurrar)

- Os apoios para os cotovelos são reguláveis em altura. Para os regular, desaparafusar a base dos apoios com a ajuda da chave Allen. Posicionar a base em frente do orifício desejado (4 posições possíveis) e aparafusar.
- Os apoios para os pés são reguláveis em altura. Para os regular, desaparafusar a base dos apoios com a ajuda da chave Allen. Posicionar a base em frente do orifício desejado (3 posições possíveis) e aparafusar.
- Os apoios para os pés são retrácteis para trás da cadeira.

#### Imobilização / transporte

- Antes de efectuar um transporte, assegurar-se de que ao menos 2 travões estão engrenados, as rodas estão orientadas para a frente da cadeira e os apoios para os pés estão levantados.
- Não apoiar-se sobre os apoios para os cotovelos durante o transporte.
- Para evitar qualquer risco de aperto, preste atenção para não colocar as suas mãos sobre o sistema de oscilação dos apoios para os cotovelos.
- Nunca apoiar-se sobre os apoios para os pés para se sentar ou se levantar.

##### Modelo H243 (Cadeira de empurrar)

- Para imobilizar a cadeira e proceder ao transporte, os 2 travões de mão devem estar engrenados.

##### Modelo H253 (Cadeira propulsora)

- Para imobilizar a cadeira e proceder ao transporte, os 2 travões devem estar engrenados em posição bloqueio. Atenção, a eficácia dos travões pode por vezes ser alterada numa utilização em zona húmida.

#### Deslocação

##### Modelo H253 (Cadeira propulsora) e H243 (Cadeira de empurrar)

- Não deslocar a cadeira sobre superfícies em declive ou irregulares. Não passar obstáculos superiores a 5 mm.
- Não inclinar-se para a frente além da extremidade dos apoios para os cotovelos.
- Não inclinar-se para trás por cima das costas.
- Verificar que nenhuma parte do corpo ultrapassa a cadeira na passagem das portas (nomeadamente ao nível dos apoios para os cotovelos).
- As cadeiras WC são reservadas exclusivamente para uso interior.

#### LIMPEZA

Limpar regularmente com um produto de limpeza clássico. O balde pode ser passado em autoclave (1 hora a 80°). Para desinfetar em meio hospitalar, seguir as recomendações do especialista da higiene.



#### PESO MÁXIMO UTILIZADOR

Ver o quadro no fim do documento.

## 8. SVENSKA

Du har nyss köpt en produkt från INVACARE®. Våra produkter är utformade och tillverkade enligt stränga kvalitets- och säkerhetsstandarder och överensstämmer med europeiska direktiv (MDD 93/42/EEG). De har ett års garanti. Vissa produkter har emellertid en längre garanti – rådfråga din återförsäljare.

#### Det är viktigt att du följer följande användnings- och underhållsanvisningar:

- Kontrollera att produkten som du har fått är i gott skick innan du använder den.
- Kontakta återförsäljaren om du är tveksam om produktens användningsrestriktioner, reglering eller underhåll.
- Överskrid inte den maximala brukarvikten  eller den maximala belastningsvikten  som anges på produktens etikett.
- Se alltid till att produkten är anpassad till dina behov. Rådfråga yrkesverksamma inom sjuk- och hälsovård om du är tveksam.
- Delar som är utslitna, skadade eller saknas måste omedelbart bytas ut av en behörig reparatör.
- Lämna inte och förvara inte produkten utomhus.
- Kontrollera med jämna mellanrum produktens stabilitet och stelhet och, vid behov, att skruvarna är åtdragna samt att rörändarna i gummi är i gott skick.
- Du måste vara mycket försiktig när du använder produkten på våta ytor.

#### MONTERING

##### Modell H253 (manuell stol) och H243 (transportstol)

- Montera strukturen genom att skruva fast fotstödet på båda sidorna med hjälp av momentnyckeln.

- Trå ryggstødet på røren bakom plattan.
- Skruva åt de två stjärnformade knapparna ordentligt för att fästa ryggstødet.
- Kläm fast plattan med hål på stolens ram. Se till att plattan med hål sitter fast ordentligt före användning
- För in kärlet på sin plats.

## ANVÄNDNING

### Modell H253 (manuell stol) och H243 (transportstol)

- Armstöden kan höjas och sänkas. Ställ in dem genom att skruva av armstödens anslutningsdon med hjälp av momentnyckeln. Placera anslutningsdonet mitt emot önskat hål (4 möjliga lägen) och skruva åt.
- Fotstöden kan höjas och sänkas. Ställ in dem genom att skruva av armstödens anslutningsdon med hjälp av momentnyckeln. Placera anslutningsdonet mitt emot önskat hål (3 möjliga lägen) och skruva åt.
- Fotstöden kan fällas in bakåt mot stolen.

### Immobilisering/transport

- Se till att minst två bromsar är åtdragna innan stolen transporteras, att hjulen är riktade mot stolens främre del och att fotstöden är uppfällda.
- Ta aldrig stöd mot armstöden vid transport.
- Se till att inte placera händerna på armstödens vippanordning för att inte klämma fingrarna.
- Ta aldrig stöd mot fotstöden för att sätta dig eller resa dig upp.

### Modell H243 (transportstol)

- De två handbromsarna måste vara åtdragna för att immobilisera och transportera stolen.

### Modell H253 (manuell stol)

- De två bromsarna måste vara åtdragna i låst läge för att immobilisera och transportera stolen. Observera att bromsarna kan fungera sämre i våta utrymmen.

### Förflyttning

#### Modell H253 (manuell stol) och H243 (transportstol)

- Förflytta inte stolen på sluttande eller ojäma ytor. Åk inte över hinder som är högre än 5 mm.
- Luta dig inte framåt längre än armstödens slut.
- Luta dig inte bakåt ovanför ryggstødet.
- Se till att ingen kroppsdelen går utanför stolen när du passerar dörrar (framför allt i höjd med armstöden).
- Toalettstolar är endast avsedda för inomhusbruk.

## UNDERHÅLL

Rengör regelbundet med ett vanligt rengöringsmedel. Kärlet kan autoklaveras (1 timme vid 80°). Följ hygienspecialistens rekommendationer för desinfektion i sjukhusmiljö.



## MAXIMAL BRUKARVIKT

Se tabell i slutet av dokumentet.

## 9. DANSK

Du har netop købt et produkt fra INVACARE®. Vore produkter er designet og produceret i henhold til de strengeste kvalitets- og sikkerhedsnormer og er i overensstemmelse med EU-direktiverne (MDD 93/42/EØF). Produkterne er dækket af et års garanti. Visse af vore produkter er dog dækket af en længere garanti. Kontakt forhandleren for yderligere oplysninger.

### Det er påkrævet, at følgende anvisninger for brug og vedligeholdelse overholdes:

- Kontroller, at det leverede produkt er i perfekt stand, før det tages i brug.
- Kontakt forhandleren, hvis du er i tvivl om eventuelle begrænsninger for brug, indstilling eller vedligeholdelse af produktet.
- Den maksimale brugervægt  og den maksimale belastning , der er anført på produktetiketten, må ikke overskrides.
- Kontroller altid omhyggeligt, at det pågældende produkt opfylder dine krav og behov. Kontakt en fagperson inden for sundhedsvæsenet, hvis du er i tvivl.
- Alle slidte, beskadigede og manglende dele skal udskiftes med det samme af en autoriseret reparatør.
- Efterlad og opbevar ikke produktet udendørs.
- Kontroller med regelmæssige mellemrum, at produktet er stabilt og korrekt afstivet, og efterse eventuelt, at skrueerne er korrekt tilspændte, og at gummimufferne er i sikker stand.
- Det er vigtigt at være meget forsigtig, når dette produkt anvendes på en fugtig overflade.

## MONTERING

### Modell H253 (kørestol) og H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Monter strukturen ved at skrue fodstøtten fast på begge sider ved hjælp af unbrakonøglen.
- Monter ryglænet på rørene bag på sædet.
- Skru de 2 stjerneskruer godt fast for at fastspænde ryglænet.
- Clips toiletsædet fast på stolens ramme. Kontroller, at sædet er korrekt placeret, før stolen bruges.
- Skub spanden ind på plads.

## ANVISNINGER FOR BRUG

### Modell H253 (kørestol) og H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Armlænene kan indstilles i højden. Løsn armlænenes underlagsplade ved hjælp af unbrakonøglen for at indstille armlænene. Anbring underlagspladen i den ønskede højde (4 indstillingsmuligheder), og skru underlagspladen fast.
- Fodstøtterne kan indstilles i højden. Løsn fodstøtternes underlagsplade ved hjælp af unbrakonøglen for at indstille fodstøtterne. Anbring underlagspladen i den ønskede højde (3 indstillingsmuligheder), og skru underlagspladen fast.
- Fodstøtterne kan vippe op og bagud.

### Immobilisering / overflytning

- Før en person flyttes over på stolen, skal det kontrolleres, at mindst to bremses er indkoblet, at hjulene vender fremad, og at fodstøtterne er vippet op.
- Armlænene må ikke bruges som støtte ved overflytning.
- For at undgå risiko for at få fingrene i klemme skal man sørge for ikke at placere hænderne på armlænenes vippesystem.
- Man må aldrig bruge fodstøtterne som støtte, når man skal sætte sig ned eller rejse sig op.

### Modell H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Begge håndbremses skal være indkoblet for at immobilisere stolen før overflytning af en person.

### Modell H253 (kørestol)

- Begge bremses skal være indkoblet og i låst position for at immobilisere stolen før overflytning af en person. Hvis stolen bruges i et fugtigt område, kan bremsernes ydeevne blive påvirket.

### Forflytning

#### Modell H253 (kørestol) og H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Flyt ikke stolen på flader, der hælder eller er ujævne. Flyt ikke stolen hen over forhindringer, der er højere end 5 mm.
- Man må ikke læne sig længere forover end til yderkanten af armlænene.
- Man må ikke læne sig bagud over ryglænet.
- Kontroller, at ingen del af kroppen stikker længere ud end stolen, når stolen skubbes gennem en dør (specielt ved armlænene).
- Toiletstolene er udelukkende forbeholdt indendørs brug.

## VEDLIGEHOLDELSE

Rengør regelmæssigt med et almindeligt rengøringsmiddel. Spanden tåler autoklave (1 time ved 80°). Følg anvisningerne fra en fagperson inden for hygiejne ved desinficering i hospitalsmiljø.



## MAKSIMAL BRUGERVÆGT

Se skemaet sidst i dokumentet.

## 10. SUOMI

Olet hankkinut INVACARE® -tuotteet. Tuotteemme on suunniteltu ja valmistettu kaikkein tiukimpien laatu- ja turvallisuusstandardien mukaisesti ja ne ovat eurooppalaisten direktiivien (MDD 93/42/ETY) mukaisia. Tuotteiden takuu-aika on yksi vuosi. Joillakin tuotteilla on kuitenkin pidempi takuu-aika. Kysy lisätietoja jälleenmyyjältä.

### Noudata ehdottomasti seuraavia käyttö- ja kunnossapito-ohjeita:

- Tarkista tuotteen virheettömyys ennen sen käyttöä.
- Jos sinulla on kysyttävää tuotteen käyttörajoituksista, säädöistä tai kunnossapidosta, ota yhteys jälleenmyyjään.
- Älä ylitä käyttäjän painorajoitusta  tai tuotteen etikettiin merkittyä enimmäiskuormitusta .
- Varmista aina, että tuote vastaa tarpeitasi. Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteys terveydenhoitoalan ammattilaiseen.
- Valtuutetun korjaajan on vaihdettava kuluneet, vahingoittuneet tai puuttuvat osat välittömästi.
- Älä jätä tuotetta ulos tai säilytä sitä ulkona.
- Varmista säännöllisesti tuotteen tukevuus ja lujuus ja tarvittaessa ruuvien kunnollinen kiinnitys sekä kumiholkkien kunto.
- Noudata suurta varovaisuutta, kun käytät tuotetta kostealla alustalla.

## AENNUS

### Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön) ja H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Suorita asentaminen ruuvaamalla jalkatuki kummallekin kahdelle sivulle kuusiottappiavaimen avulla.
- Laita selkänöja putkiin pohjalaatan takana.
- Ruuvaa tiukasti 2 tähtinäppäintä selkänöjan kiinnittämiseksi.
- Napsauta rei'itetty pohjalaatta tuolin kehukseen. Varmista, että rei'itetty pohjalaatta on oikein paikoillaan ennen käyttöä.
- Liu'uta sanko paikoilleen.

## KÄYTTÖ

### Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön) ja H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Käsinöjen korkeus on säädettävissä. Voit säätää niitä ruuvaamalla auki käsinöjen kehukset kuusiottappiavaimen avulla. Aseta kehys haluamaasi reikää vastapäätä (4 mahdollista asentoa) ja ruuvaa uudelleen kiinni.
- Jalkatukien korkeus on säädettävissä. Voit säätää niitä ruuvaamalla auki jalkatukien kehukset kuusiottappiavaimen avulla. Aseta kehys haluamaasi reikää vastapäätä (3 mahdollista asentoa) ja ruuvaa uudelleen kiinni.
- Jalkatuet voidaan taistaa sivuun tuolin taakse.

### Seisauttaminen / siirtäminen

- Ennen siirtämistä varmista, että ainakin 2 jarrua on kytketty kiinni, että pyörät on suunnattu eteenpäin tuolista ja että jalkatuet on nostettu ylös.
- Älä nojaa käsinöihin siirtämisen aikana.
- Väliin puristumisen välttämiseksi älä laita käsiäsi käsinöjen keikautusjärjestelmään.
- Älä koskaan ota tukea jalkatuista istuutuaksesi tai noustaksesi pystyyn.

### Malli H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Tuolin seisauttamiseksi ja siirtämiseksi 2 käsijarrua on oltava kytketty kiinni.

### Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön)

- Tuolin seisauttamiseksi ja siirtämiseksi 2 jarrua on kytkettävä lukitusasentoon. Huomio, jarrujen tehokkuus saattaa joskus heiketä käytettäessä kostealla alueella.

## Liikkuminen

### Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön) ja H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Älä siirrä tuolia kaltevilla tai epätasaisilla pinnoilla. Älä ylitä korkeampia kuin 5 mm:n esteitä.
- Älä kumarru eteenpäin käsinöjen päiden yli.
- Älä kumarru taaksepäin selkänöjan yläpuolelta.
- Tarkista, ettei mikään ruumiinosa ole tuolin ulkopuolella ovien ylitksen aikana (etenkin käsinöjen tasolla).
- WC-tuolit on tarkoitettu ainoastaan sisäkäyttöön.

## KUNNOSSAPITO



Puhdista säännöllisesti tavallisella puhdistusaineella. Ämpäriin voi pestä paineastiassa (1 tunti, 80°). Noudata hygienia-alan asiantuntijan suosituksia tuotteen desinfiomiseksi sairaalaympäristössä.

## KÄYTTÄJÄN PAINORAJOITUS

Katso käyttöohjeen lopussa olevaa taulukkoa.

## 11. NORSK

Du har nå blitt eier av et INVACARE®-produkt. Våre produkter er designet og fabrikkert ifølge de aller strengeste kvalitets- og sikkerhetsstandarder, og de er i overensstemmelse med det europeiske direktivet (MDD 93/42/EEC). De har ett års garanti. Imidlertid har enkelte produkter lengre garanti. Vennligst ta kontakt med din forhandler. **Det er absolutt nødvendig å overholde følgende bruks- og vedlikeholdsinstrukses:**

- Kontroller at produktet er levert i god stand før det tas i bruk.
- I tilfelle tvil angående produktets bruksrestriksjoner, justering eller vedlikehold, vennligst ta kontakt med din forhandler.
- Ikke overskrid maksimumsvekt for bruker  eller maksimums-lastvekt  som angis på produktets etikett.
- Pass alltid på at produktet er tilpasset dine behov. I tilfelle tvil, ta kontakt med en person med helsefaglig utdanning.
- Brukte, skadede eller manglende deler skal øyeblikkelig skiftes ut av godkjent reparatør.
- Produktet skal ikke oppbevares eller lagres utendørs.
- Kontroller produktets stabilitet og rigiditet regelmessig, og eventuelt at skruene er skikkelig skrudd til og gummiendestykkenes forfatning.
- Det er særdeles viktig å være ytterst påpasselig ved bruk av produktet på en våt overflate.

## MONTERING

### Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv) og H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Monter strukturen ved å skru fotstøtten på de to sidene ved hjelp av synløkkelen.
- Tre stolryggen på rørene bak på setet.
- Skru de 2 stjerneskrueene godt til for å feste stolryggen.
- Klips det gjennomhullede setet på stolrammen. Kontroller at det gjennomhullede setet sitter riktig på plass før stolen tas i bruk.
- Sett spannet på plass

## BRUK

### Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv) og H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Du kan justere armlenene i høyden. Hvis du vil justere de, skrur du løs armlenenes underlagsplate ved hjelp av synløkkelen. Sett underlagsplaten i det ønskede hullet (det finnes 4 mulige stillinger) og skru til igjen.
- Du kan justere fotstøttene i høyden. Hvis du vil justere de, skrur du løs fotstøttens underlagsplate ved hjelp av synløkkelen. Sett underlagsplaten i det ønskede hullet (det finnes 3 mulige stillinger) og skru til igjen.
- Fotstøtten kan trekkes inn mot stolens bakside.

### Immobilisering / overflytting

- Før du foretar en overflytting, må du kontrollere at minst to bremses er innkoblet, at hjulene vender mot stolens front og at fotstøttene er hevet.
- Man må ikke lene seg på armlenene under overflyttingen.
- For å unngå å risikere at du klemmer deg, må du sørge for at du ikke setter hendene dine på armlenenes vippekanisme-system.
- Man må aldri støtte seg på fotstøttene for å sette eller reise seg.

### Modell H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Hvis du vil immobilisere stolen og foreta overflyttingen, skal de to håndbremsene være innkoblet.

### Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv)

- Hvis du vil immobilisere stolen og foreta overflyttingen, skal de to bremsene være innkoblet i låsestilling. Forsiktig, bremsenes virkning kan enkelte ganger være svekket ved bruk på fuktige steder.

## Forflytting

### Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv) og H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Stolen skal ikke forflyttes på hellende eller ujevnt underlag. Ikke kjør over hindringer på over 5 mm.
- Man må ikke bøye seg lenger fram enn armlenenes ytterende.
- Man må ikke bøye seg bakover over stolryggen.
- Kontroller at ingen kroppsdeler er utenfor stolen når du går gjennom døråpninger (spesielt ved armlenene).
- Toalettstolene er bare forbeholdt innendørs bruk.

## FLYTTING


- Stolen skal ikke flyttes på hellende eller ujevne overflater. Ikke gå over hindringer som er høyere enn 5 mm.
- Kontroller at ingen kroppsdeler kommer utenfor stolen ved gjennomgang av dører (spesielt ved armlenene).
- Toalettstolene er bare forutsett til innendørs bruk, og skal ikke brukes som dusjsete.

## VEDLIKEHOLD

Gjøres ren regelmessig med et vanlig rengjøringsmiddel. Bøtten kan settes i autoklav (1 time på 80°). Ved desinfisering i sykehus, følg prosedyrene i hygieneinstruksjonene.

## BRUKERENS MAKSIMUMSVEKT

Se tabell til slutt i dokumentet.

	 (kg)
H 243 – H 253	120

## INVACARE INTERNATIONAL

Les Roches  
F - 37230 Fondettes

CAS-U-01EU